

Габдрахманова Фануза Хайдаровна, Шаяхметова Лейсан Хабировна

**КОННОТАЦИОННЫЙ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЦЕННОСТНЫЙ КОМПОНЕНТ ЛЕКСЕМ ВАТАН И HOMELAND В ТАТАРСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

В современной лингвистике все большую популярность приобретают исследования языка с точки зрения национально-культурного компонента, заключенного в большей степени в лексике языка, в русле которого выполнена данная работа. В статье подвергается анализу понятие Родины, универсальное для любой этнической культуры. На материале результатов свободного ассоциативного эксперимента авторами выявляется коннотационный эмоционально-ценностный компонент лексем "ватан" (родина) и "homeland", который позволяет отражать иерархию ценностей и предпочтений носителей татарской и английской лингвокультур.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 65-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8.81.44

В современной лингвистике все большую популярность приобретают исследования языка с точки зрения национально-культурного компонента, заключенного в большей степени в лексике языка, в русле которого выполнена данная работа. В статье подвергается анализу понятие Родины, универсальное для любой этнической культуры. На материале результатов свободного ассоциативного эксперимента авторами выявляется коннотационный эмоционально-ценностный компонент лексем «*ватан*» (родина) и «*homeland*», который позволяет отражать иерархию ценностей и предпочтений носителей татарской и английской лингвокультур.

**Ключевые слова и фразы:** коннотационный эмоционально-ценностный компонент лексем; татарская лингвокультура; английская лингвокультура; свободный ассоциативный эксперимент; ассоциат; слово-реакция.

**Габдрахманова Фануза Хайдаровна**, к. филол. н., доцент

**Шаяхметова Лейсан Хабировна**, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

*fanuza\_mayak@list.ru; habirshah@mail.ru*

### КОННОТАЦИОННЫЙ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЦЕННОСТНЫЙ КОМПОНЕНТ ЛЕКСЕМ *ВАТАН* И *HOMELAND* В ТАТАРСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Родина – одно из наиболее интересных ключевых понятий любой этнической культуры. В нем отражаются представления общества (или его части) о самом обществе и о его идеальном устройстве, более того, как утверждает С. Г. Воркачев, в нем в «свернутом» виде присутствуют взгляды этноса на самого себя как на носителя определенной культуры и оценка собственного «национального характера» [2, с. 26].

Лексема *родина* фразеологична, образна, идиоматична по своему когнитивному характеру, это ярко проявляется при сопоставлении одного языка с другим, особенно неродственных языков. Целью нашего исследования является выявление коннотационного эмоционально-ценностного компонента лексем *ватан* и *homeland* в татарской и английской лингвокультурах. Материалом для изучения послужили результаты ассоциативного эксперимента на слова-стимулы *ватан / homeland* исследуемых языков, так как при сопоставительном изучении стратегий ассоциативного поведения в различных языках ярко выявляются особенности языкового сознания представителей различных культур.

Методологическую основу исследования составили труды ведущих зарубежных и отечественных ученых, таких как: Г. Кисс [11], Ю. Н. Караулов [4], С. Г. Воркачев [2], С. Г. Тер-Минасова [8], Н. В. Уфимцева [9], З. Х. Бижева [1], Р. Х. Хайруллина [10], Р. Р. Замалетдинов [3] и др.

Нами был проведен массовый свободный ассоциативный эксперимент на слово-стимул *ватан* (родина) среди татарских студентов Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого КФУ в возрасте от 18 до 30 лет, общее количество которых составило 166 человек. Эксперимент проводился в письменной коллективной форме. В результате эксперимента были получены следующие ответы-ассоциаты:

**ВАТАН:** *жир* (земля), *ил* (страна), *туган жир* (родная земля), *туган ил* (родная страна), *туган як* (родной край), *як* (край) **71**; *сугыш* (война), *Ватан сугышы* (Отечественная война) **17**; *РТ, Татарстан* **13**; *авыл* (деревня), *авылым* (моя деревня), *туган авыл* (родная деревня) **6**; *Ватанны саклаучылар көне* (день защитников родины), *саклау* (защита) **4**; *ана* (мать); *йорт* (дом), *туган өй* (родной дом), *өй* (дом); *туган жиреңне ярату* (любовь к родной земле), *Ватанны сөю* (любовь к Родине), *Ватанны ярату* (любовь к Родине) **3**; *безнеке* (наш), *безнең* (наша); *өчен* (ради); *Рәсәй* (Россия), *Россия*; *сакчы* (защитник), *сакчылары* (защитники); *туган* (родная); *флаг*; *халык* (народ) **2**; *бармы* (есть ли); *Башкортостан* (Республика Башкортостан); *бер* (единственная); *газета*; *газиз* (родная); *дан* (слава); *журнал*; *жир шары* (земной шар); *зур* (большая); *зур хәреф* (большая буква); *Казан* (Казань); *качкан* (исчезла); *китап* (книга); *көчле* (сильная); *кычыткан* (крапива); *Мәскәү* (Москва); *минем* (моя); *Миннеханов*; *өйгә кайту* (возвращение домой); *өчен сугышу* (воевать за родину); *ватанпәрвәр* (патриот Родины); *СССР*; *тынычлык* (мир); *хақына* (ради) **1**; **166 + 56 + 6 + 24** (первая цифра – общее число реакций, вторая – количество разных видов реакций, третья – число отказов, четвертая – количество единичных ответов).

Как видно из результатов эксперимента, в миропонимании татар стереотипным ассоциатом слова *ватан* является *туган ил* (родная страна), передаваемый через такие слова и словосочетания как *жир* (земля), *ил* (страна), *туган жир* (родная земля), *туган ил* (родная страна), *туган як* (родной край), *як* (край). В толковом словаре татарского языка дано такое же объяснение: «**ВАТАН** Туган ил, туган як. *Ватанны саклау. Ватанны кырлары, сулары*» [7, б. 112] (*Защита Родины. Поля, воды Родины*).

Слово *ватан* часто ассоциируется также с понятием *Ватан сугышы* (Отечественная Война).

Такие слова-реакции как *авыл* (деревня), *авылым* (моя деревня), *безнеке* (наш), *безнең* (наша), *Казан* (Казань), *кычыткан* (крапива), *минем* (моя), *Россия*, *Татарстан*, *туган авыл* (родная деревня), *туган* (родная), *халык* (народ) подчеркивают, что Родина – это всегда «персональное», «свое», личное место или места, обычно это родные края, родные и близкие для него респондента люди, родные поля и т.д.

Любовь к родине выражается такими ответами как *Ватан өчен* (за родину), *ватанпәрвәр* (патриот Родины), *Ватан хақына* (ради родины), *газиз* (родная), *дан* (слава), *сөю* (любить), *туган жиреңне ярату* (любовь к родной земле), *Ватанны ярату* (любовь к Родине).

Наличие ответа *ana* (мать) показывает, что Родина ассоциируется с родной землей как кормилицей и поилницей, а тем самым – с матерью-прародительницей. Отсюда образ родины-матери, восходящей к архетипу праматери как началу и источнику всего живого и как концу жизненного пути – возвращению в лоно матери сырой земли.

Небольшое количество опрошиваемых понимают под словом *ватан газету, журнал, книгу*.

Слово *ватан* несет положительную коннотацию, о чем говорят слова-реакции *бер* (единственная), *газиз* (родная), *дан* (слава), *зур* (большая), *зур хареф* (большая буква), *көчле* (сильная), *Ватанны сөю* (любовь к Родине), *Ватанны ярату* (любовь к Родине) и т.д. Отрицательная оценка представлена словами *бармы* (есть ли), *качкан* (исчезла) и составляет лишь 1.2% при 98.8% положительных.

Лексема *ватан* переводится на современный английский язык следующим образом: **Родина** ж. 1) *native land, home(land), fatherland*; на родине *in the homeland*; вернуться на родину *to return home*; 2) (место происхождения) *home, land* [5, с. 831].

Среди слов-ассоциатов понятия *home* были выявлены следующие существительные: *home* (дом, жилище, родина, приют, семья, домашний очаг); *homeland* (родина, отечество); *motherland* (родина, отчизна); *birthplace* (место рождения, родина); *country* (страна, местность, отечество, родина, деревня, территория); *native land* (родина, отечество); *Blighty* (Англия, родина); *Habitat* (среда обитания, естественная среда, место распространения, родина); *one's native land* (отчизна, родина); словосочетания: *mother country* (метрополия, родина, отчизна); *old country* (родина, страна рождения, отечество) [6].

В электронном ресурсе «21st Century Thesaurus» приведен следующий синонимический ряд лексемы **native land**: *country of origin, homeland, birthplacestar, fatherlandstar, God's countrystar, homestar, mother countrystar, motherlandstar, native soilstar, old countrystar, old worldstar, terra firmastar, the old country* [12].

Обратившись к толковому словарю английского языка, видим следующее: **«homeland** n. **1.** One's native land. **2.** A state, region, or territory that is closely identified with a particular people or ethnic group. **3.** Any of the ten regions designated by South Africa in the 1970s as semiautonomous or nominally independent territories for the black population. The black homelands were dissolved and reincorporated into South Africa in 1994.

**Motherland** n. **1.** One's native land. **2.** The land of one's ancestors. **3.** A country considered as the origin of something.

**Fatherland** n. **1.** One's native land. **2.** The land of one's ancestors.

**Birthplace** n. The place where someone is born or where something originates.

**Old country** n. The native country of an immigrant.

**Home** n. **1.** A place where one lives; a residence. **2.** The physical structure within which one lives, such as a house or apartment. **3.** A dwelling place together with the family or social unit that occupies it; a household. **4. a.** An environment offering security and happiness. **b.** A valued place regarded as a refuge or place of origin. **5.** The place, such as a country or town, where one was born or has lived for a long period. **6.** The native habitat, as of a plant or animal. **7.** The place where something is discovered, founded, developed, or promoted; a source. **8.** A headquarters; a home base» [13]. Следует отметить, что в словаре нет описания слова *native land*.

Исходя из словарных дефиниций, можно сделать вывод, что для формирования образа родины используются такие сложные существительные как «native land», «homeland», «fatherland», «motherland». Из этого можно предположить, что компонент «land» указывает на связь с архетипом родной земли, а составляющие «father», «mother», «home» – на связь с архетипом праматери, отца и дома.

Для поиска ассоциатов на слово-стимул *homeland* и для дальнейшего сравнения результатов ассоциативных экспериментов в обеих лингвокультурах мы обратились к Эдинбургскому ассоциативному тезаурусу – *The Edinburgh Associative Thesaurus*. В его основе лежит методика проведения ассоциативного эксперимента, разработанная исследователями Г. Кисс, К. Армстронг, Р. Милрой и Дж. Пайпер [11]. К сожалению, в данном источнике не нашли отражения слова-стимулы *native land, homeland, fatherland, motherland, birthplace, mother country, native soil, old country*, более того, эти лексемы не встречаются и среди реакций. Из синонимического ряда лексемы *homeland* в тезаурусе нашли место такие слова-стимулы как *home, country, soil*. Из этих трех синонимов доминантной является лексема *home*, и для сопоставления мы использовали ее как слово-стимул, на которое указаны следующие ассоциации (количество разных ответов – 50, общее количество ответов – 95):

*house* 25 0.25  
*family* 6 0.06  
*mother* 5 0.05  
*away* 4 0.04  
*life* 3 0.03  
*parents* 3 0.03  
*help* 2 0.02  
*range* 2 0.02  
*rest* 2 0.02  
*stead* 2 0.02  
*sweet* 2 0.02  
*town* 2 0.02  
*bed* 1 0.01

*Birmingham* 1 0.01  
*care* 1 0.01  
*comfort* 1 0.01  
*cooking* 1 0.01  
*cottage* 1 0.01  
*county* 1 0.01  
*door* 1 0.01  
*Douglas* 1 0.01  
*elephant* 1 0.01  
*fire* 1 0.01  
*from* 1 0.01  
*garden* 1 0.01  
*happy* 1 0.01

*litter* 1 0.01  
*Liverpool* 1 0.01  
*London* 1 0.01  
*made* 1 0.01  
*maker* 1 0.01  
*mum* 1 0.01  
*Norwich* 1 0.01  
*office* 1 0.01  
*park* 1 0.01  
*peace* 1 0.01  
*people* 1 0.01  
*place* 1 0.01  
*pride* 1 0.01

*school* 1 0.01  
*sea* 1 0.01  
*security* 1 0.01  
*self* 1 0.01  
*service* 1 0.01  
*time* 1 0.01  
*Wales* 1 0.01  
*warmth* 1 0.01  
*way* 1 0.01  
*where* 1 0.01  
*wife* 1 0.01 [14].

Как видно из результатов эксперимента, ассоциатом слова *home*, в первую очередь, является понятие *места, где живет человек*, передаваемое через такие слова как *house, cottage, place*. Присутствуют и другие значения лексемы *home*: апартаменты (*office, school*), зона обитания (*range*). А значение *страны, в которой человек родился и гражданином которой он является*, отражено в таких словах-реакциях как *town, Birmingham, country, Douglas, Liverpool, London, Norwich, Wales*.

Наличие ответов *family, mother, parents, mum, fire, life, help, care* показывает связь данной лексемы с архетипом матери, отца, то есть места, откуда произошли корни человека.

Слово *home* несет положительную коннотацию, о чем свидетельствуют слова-реакции *happy, comfort, pride, rest, sweet, self, warmth*. Представлен лишь один нейтральный ответ – *where*.

Личностный характер понятия *homeland* передается такими словами-реакциями как *bed, door, garden, cooking, sea, park, people, wife*.

Основанные на вербально-образных ассоциациях реакции *elephant, maker, time, way* подчеркивают метафорическую диффузность изучаемой лексемы в английском народном сознании.

Таким образом, можно сделать вывод, что любовь к Родине является неотъемлемой чертой национального характера татарского и английского народов. Но в то же время понятие любви к Родине этноспецифично и полностью не передается на другие языки.

#### Список литературы

1. Бижева З. Х. Язык и культура. Нальчик: Изд-во Каб.-Балк. ун-та, 2000. 47 с.
2. Воркачев С. Г. Слово «Родина»: значимостная составляющая лингвоконцепта // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГУ, 2006. С. 26-36.
3. Замалетдинов Р. Р., Замалетдинова Г. Ф. Язык – культурный код нации и ключ к культуре всего человечества // Филология и культура. 2012. № 2 (28). С. 49-53.
4. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь: в 2-х т. М.: Астрель; АСТ, 2002. Т. I. От стимула к реакции: около 7000 стимулов. С. 751-782.
5. Мюллер В. К. Большой англо-русский и русско-английский словарь: 450000 слов и словосочетаний. М.: Дом Славянской книги, 2007. 960 с.
6. Родина [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://translate.academic.ru/родина/ru/en/> (дата обращения: 20.10.2015).
7. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге / баш ред Ф. Ә. Ганиев. Казан: Матбугат йорты, 2005. 793 б.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
9. Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А. Ассоциативная лексикология и исследования языкового сознания // Филология и культура. 2014. № 4 (38). С. 193-199.
10. Хайруллина Р. Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.
11. Kiss G. R., Armstrong C., Milroy R., and Piper J. An Associative Thesaurus of English and its Computer Analysis [Электронный ресурс] // The Computer and Literary Studies. Edinburgh: University Press, 1973. URL: [http://www.eat.rl.ac.uk/Kiss\\_EAT\\_Chapter\\_1973.pdf](http://www.eat.rl.ac.uk/Kiss_EAT_Chapter_1973.pdf) (дата обращения: 24.10.2015).
12. Native Land [Электронный ресурс] // Thesaurus.com. URL: <http://www.thesaurus.com/browse/native%20land?s=t> (дата обращения: 15.10.2015).
13. The American Heritage® Dictionary of the English Language [Электронный ресурс]. URL: [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) (дата обращения: 18.11.2015).
14. The Edinburgh Associative Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eat.rl.ac.uk> (дата обращения: 13.12.2015).

#### CONNOTATIONAL EMOTIONAL AND VALUE COMPONENT OF THE LEXEMES *BATAH* AND *HOMELAND* IN THE TATAR AND ENGLISH LINGUO-CULTURES

Gabdrahmanova Fanuza Hajdarovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Shayakhmetova Laysan Habirovna, Ph. D. in Philology  
Kazan (Volga region) Federal University  
[fanuza\\_mayak@list.ru](mailto:fanuza_mayak@list.ru); [habirshah@mail.ru](mailto:habirshah@mail.ru)

Modern linguistics focuses on studying language from the viewpoint of national and cultural component accumulated mostly in the vocabulary. The paper which is executed within this trend analyzes the conception Homeland universal for any ethnical culture. Relying on the free associative experiment findings the authors identify connotational, emotional and value component of the lexemes “*vatan*” (native land) and “*homeland*” which allows representing the hierarchy of values and preferences of the Tatar and English linguo-culture bearers.

*Key words and phrases:* connotational, emotional and value component of the lexeme; Tatar linguo-culture; English linguo-culture; free associative experiment; associate; word-response.